

Институт языка, литературы и истории (ИЯЛИ)

Карельского филиала Академии наук СССР

1

43

302

Сектор Языкознания

(структурная часть)

Ед. хран. №

№ 680

(по номенклатуре-классификатору)

Отчет (руководителя экспедиции канд.
филол. наук Керта Т.И.)

по диалектологической экспедиции

на Кольский полуостров 31 1956.

(по саамскому языку)

(заголовок единицы хранения)

Хранить мест. л/з

(По „перечню АН СССР“

ст. № _____)

Начато _____ 19 56 г.

Окончено _____ 19 ____ г.

на 3+3 листах

О Т Ч Ё Т

по диалектологической экспедиции на Кольский
полуостров за 1956 год

В состав экспедиции входили: Г.М.Керт /начальник экспедиции/, В.В.Гудкова /препод.Карельского пединститута/, В.З.Панфилов /мл.научн. сотр.сектора палеоазиатских языков Института языкознания/, О.В.Матрехина /студентка Ленинградского Пединститута им.А.И.Герцена/.

В задачу экспедиции входило дальнейшее собирание материала по диалектам кольских саамов /лексика, морфология/.

Экспедиция продолжалась с перерывами с июня мес. по ноябрь 1956 г. В общей сложности каждый участник экспедиции находился в поле более месяца.

За период экспедиции каждым участником была проделана следующая работа.

Г.М.Керт - пунктами диалектологической работы были намечены с.с.Ловозеро и Воронье. За период с 22 октября по 27 ноября была заполнена программа по вороньинскому говору, записаны тексты сказок и исторических рассказов в Ловозере и Вороньем /257 тетрадных страниц/. В некоторых рассказах отсутствуют переводы. Записано 600 словарных карточек. Записаны на магнитофоне оригинальные саамские мелодии и песни. Сделаны фотоснимки, отображающие жизнь и быт саамов. /Снимки будут приложены к отчёту после изготовления в фотолаборатории/.

В.З.Панфиловым составлена грамматическая картотека по ловозерскому говору в количестве 800 карточек.

О.В.Матрехиной записано более 1200 словарных карточек по чальмны-варрскому говору, а также тексты сказок /35 тетрадных страниц/.

В.В.Гудковой - представлено 330 словарных карточек по туломскому говору нотозерского диалекта. Отчёт о проделанной ею работе прилагается.

Руководитель экспедиции
кандидат филологических наук



/Г.М.Керт/

17 мая 1957 года

Словарная картотека составлена в составе экспедиции -
(вкл.)
Гудковой
8.VI.57.

Предварительный отчет
по лингвистической экспедиции к саамам Кольского
полуострова в 1956 году лаборанта сектора языка
Карельского филиала Академии наук СССР

В.В.Сенкевич-Гудковой

Моя экспедиция длилась всего один месяц. Первые 20 дней августа я провела в колхозе Тулома у Нотозерских саами Кольского р-на, а последние 10 дней августа я провела у бабинских саами в колхозе Ена Кировского р-на.

Причем, только из бесед с местным населением я узнала, где находятся бабинские саами и мне пришлось дополнительно хлопотать о пропуске в Кировске. В колхозе Ена молодежь почти не знает саамского языка, на котором говорят почти одни старики.

В колхозе Тулома у нотозерских саами я выполнила следующие работы:

- а/ Составила словарь на 1400 словарных статей
- б/ Заполнила вопросник
- в/ Записала 4 сказки: 1/ *tiem'n'e maainas* /Сказка о лисе/, 2/ *aad't'sii maainas* /сказка о волшебнице Аадзь/, 3/ *teave maainas* /Сказка о волшебнице Аадзь/, 4/ /Сказка о медведе/.

г/ Записано 8 песен с мелодиями:

- 1/ *trisk'a* /Песня про Иришу/, 2/ *op's'* /Песня про Алешу/
- 3/ *kuoh't vuobben* /Два жениха/, 4/ *kolm'a nieba* /Три девушки/, 5/ *son'a i van'a* /Соня и Ваня/, 6/ *nas't'enka* /Настенька/, 7/ *vuobben i suvuji* /жених и сват/, 8/ *us't'in p'ra'uttjik'* /Устин приказчик/.

В колхозе Ена у бабинских саами я выполнила следующие работы:

- а/ Составила словарь на 754 словарных статьи
- б/ записала 5 сказок: 1/ *tiem'u kar'e'as'* /Муж-лиса/, 2/ *kuon'd'e van'n'of* /Самка дикого оленя/, 3/ *rogo maainas* /Сказка о медведе и 2 сказки о Чуди/.

/ В.В. Сенкевич-Гудкова/ -

Презвращенный свином по мурман-
ской Экспедиции и соами
Кольского полуострова в 1956 году
лаборанта сестры Ярына Карельского
Финляндии Академии Наук СССР
В.В. Сергеева-Турковой.

Моя Экспедиция длилась всего
один месяц. Первые 20 дней свезена
я провела в колхозе Пельмома у
Котозранных соами Кольского р-на,
а последние 10 дней свезена я
провела у Бабинских соами в колхозе
Эра Кировского р-на.

Трижды только из Белеу с местным
населением я узнала где находится
Бабинские соами и мне пришлось
дополнительно хлопотать в Кировске в
Кировске. В колхозе Эра молодых
людей не знаю совсем Ярына,

на котором говорится о том о чем
старина.

В колхозе Птичьих и Поможерских
саахи и в том числе следующие
работы:

а) Составить словарь на 1400 слов
нах старинный,

б) Заполнить вопросы

в) Записать 4 сказки: 1) tiem'e
maai'nos (сказка о мее) 2) aat't's
maai'nos (сказка о бомбардире Agge)
3) aat't'sii maai'nos (сказка о
бомбардире Agge) 4) taal'a maai'
nos (сказка о небесе)

г) Записать 8 песен с мелодиями

1) Yrišk^A (Песня про Урину)

2) Ol's' (Песня про Алеву)

3) kmoxt vuodden (два весных)

4) кзем^A nieδ^a (Песня зевукина)

5) Don'a i van'a (Соня и Ваня)

6) kas't'en'ka (Касмерка)

7) vnozd'em i svazji. (несущи и
свои)

8) us'tin pr'actt's'ik' (Устин праку-
тик)

В колхозе Ема у добрых своих
и вольных окружающих:

а) Составлена словарь на 759 словар-
ных единиц.

б) Занимала 5 единиц: 1) r'iemj
kall'as' (кучи-меш) 2) koon'd'e
von'n'ol (самая хорошая овца) 3)
~~В~~ robo moajnas (единица о
медведе и 2 единицы о рыбе).

Лаборант семинара езды

ВВ Семенов-Тупул

Отчет

по диалектологической экспедиции на Кольский полуостров за 1956 год.

В состав экспедиции входили: Г. М. Керн (начальник экспедиции), В. В. Гуркова (препод. Карельского Педагогического института), В. З. Ганжиров (мл. научн. сотр. сектора палео-азиатских языков Института языкознания), О. В. Матрехина (студентка Ленинградского Педагогического ин-та А. И. Герцена).

В задачу экспедиции входило дальнейшее собирание материала по диалектам карельских скамов (лексика, морфология).

Экспедиция продолжалась с перерывами с июня м. у. 1956 г. по ноябрь м. у. В общей сложности каждый участник экспедиции находился в поле более месяца.

За период экспедиции каждым участником была проделана следующая работа.

Г. М. Керн. Тщательными диалектологическими работами были охвачены с. с. Ловозеро и Воронье. За период с 22 октября по 27 ноября была записана

программа по Воронежскому говору, записаны
тексты сказок и исторических рассказов в Ловзере
и Воронеже (257 тетрадных ~~страниц~~^{страниц}). В некоторых
рассказах осуществляют переводы.

Записано 600 словарных карточек.

Записаны на магнитофоне оригинальные сказочные
мелодии и песни.

Сделаны фотоснимки, отображающие жизнь и быт
самонов. (Снимки будут приложены к отчету после
изготовления в фотолаборатории.)

В. З. Гонимовичи составляют грамматическую карти-
тку по ловзерскому говору в количестве 800
карточек.

П. В. Матрениной записано более 1200 словарных
карточек ^(по галицко-важурскому говору), а также тексты сказок (35 тетрадных
страниц).

В. В. Гудковичи представили 330 словарных карточек
по тульскому говору потозерского диалекта.

Отчет о проделанной ею работе прилагается.

17.5.57 год.

Руководитель экспедиции

канд. филол. наук

Н.С. /Керей/